

Список Сводеша по казымскому диалекту хантыйского языка: методика сбора и анализа данных¹

Молданова Ирина Максимовна,
ОУИПИиР, ИСП РАН, г. Ханты-Мансийск
Федотова Идалия Вячеславовна,
НИУ ВШЭ, ИСП РАН, г. Москва
idal.fedotova@gmail.com

Точность описания семантики крайне важна для установления списков базисной лексики того или иного идиома – и далее для установления степени близости диалектов и родства языков. В случае составления такого списка для диалектов миноритарных языков исследователь сталкивается с тем, что по словарям часто не удается разграничить семантику в силу отсутствия или фрагментарности иллюстраций к лексическим входам. Крайне важно записать материал в работе с носителями языка, чтобы учесть тонкости лексической семантики.

Для стословного списка базисной лексики М. Сводеша разработаны диагностические контексты, позволяющие принять решение о том, является ли слово базовым обозначением определенного понятия или это более частный случай, не относящийся к базисной лексике (Kassian et al. 2010). По предложенной анкете И.М.Молданова вела работу с носителями казымского диалекта хантыйского языка (п. Казым, Белоярский район ХМАО, январь-март, 2022, информанты: Каксина Е.Д., 1968 г.р.; Тарлина Н.Е., 1957 г.р.). Казымский список базисной лексики полностью вошел онлайн-словарь «Базисная лексика хантыйских диалектов» (Федотова 2022).

Во время перевода предложений с русского языка на хантыйский язык И. Молданова в первую очередь обращала внимание на то, как эта фраза должна передаваться в хантыйском языке (т.е. в сознании носителя хантыйского языка). Для того, чтобы убедиться, что смысл предложения передан верно, мы также консультировались с компетентными носителями казымского диалекта хантыйского языка. В тех случаях, когда возникали сомнения, переведенная фраза зачитывалась носителю для оценки правильности перевода. Также во время перевода привлекался «Хантыйско-русский словарь» (Соловар 2020) для уточнения некоторых слов.

При работе с анкетой выявились несколько типов сложностей:

1) Некоторым понятиям соответствует не отдельное слово, а фразеологизм. Например, ‘жечь, сжечь’ обозначается фразой *tūta lapəttī* букв. ‘огню скормить’. Возможно, в этом примере отражается сакрально-символическое значение образа огня: как известно, ханты почитали огонь и относились к нему, как к живому существу (см. [Мифология хантов 2010: 178]).

2) Некоторые понятия, входящие в стословный список, вообще не являются базовыми у хантов. Так, при обсуждении контекстов на слово *семя* у информантов сразу возникли ассоциации с кедровым орехом, а не с семенами. Про семена растений информант сказала, что это «семена, которые привозят русские» (имеется в виду для рассады). Но тем не менее слова *сет* подходит для включения в список Сводеша, так как оно многозначное (‘орех’, ‘семя’ и др.). Необходимо проверить, насколько эта полисемия является специфичной для хантыйского языка.

¹ При поддержке гранта РФФИ № 20-18-00403 «Цифровое описание диалектов уральских языков на основании анализа больших данных» (рук. Ю.В.Норманская)

3) Некоторые понятия передаются эвфемизмами. На фразу «Человек убил другого человека» было приведено предложение *I χοjαλ χόλτρελα τοςλε* ‘этого человека куда-то унёс’. Информант отметил, что в таких случаях стараются прямо не говорить *убил*.

4) Некоторые предложенные в анкете диагностические контексты не выявляют нужной лексики, потому что в естественной речи она не употребляется в подобной ситуации. Так, не употребляется слово ‘живот’ в контексте *Antpen nōχ ante* ‘Пояс подпоясай’. Не употребляется отдельно ‘птица’ в контексте : *Warəs kūtən mōltī nōχαλ, mōlsər wəj, χόjαn wολī* ‘В кустах что-то шевелится, какой-то зверь, кто знает’ (должно быть *я не понимаю, это птица или зверь*).

Таким образом, в ходе работы над списком Сводеша выявились некоторые методологические проблемы составления списков базисной лексики и культурологические особенности, характерные для хантыйского языка. Сами контексты и комментарии к ним доступны в виде онлайн-словаря на лингвистической платформе «Лингводок» (Молданова, Федотова 2022).

Литература

Kassian A., Starostin G., Dybo A., Chernov V. The Swadesh wordlist. An attempt at semantic specification. *Journal of Language Relationship*, 2010, no. 4, pp. 46–89.

Мифология хантов / В. М. Кулемзин, Н. В. Лукина, Т. А. Молданов, Т. А. Молданова; научн. ред. В. В. Напольских. Томск: Изд-во Том. ун-та, 2000. 310 с.

Молданова И.М., Федотова И.В. Словарь базисной лексики казымского диалекта хантыйского языка <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4992/1/perspective/4992/2/view>

Соловар В.Н. Хантыйско-русский словарь (казымский диалект). Новосибирск: Издательство СО РАН, 2020. - 689 с.

Федотова И.В. Базисная лексика хантыйского языка. Материалы к этимологическому словарю <http://lingvodoc.ispras.ru/dictionary/4221/1/perspective/4221/2/view>